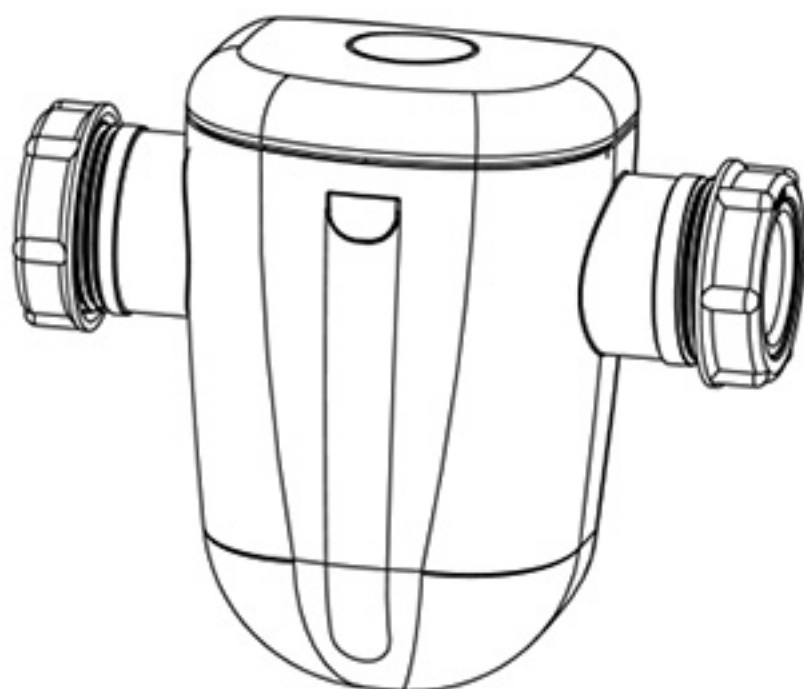


NOT148

09.2023



Sanineutral mini



FR NOTICE D'INSTALLATION ET D'UTILISATION

EN INSTALLATION AND OPERATING MANUAL

DE BEDIENUNGS-/INSTALLATIONSANLEITUNG

ES MANUAL DE INSTALACIÓN E USO

IT MANUALE PER L'USO E L'INSTALLAZIONE

PT MANUAL DE INSTALAÇÃO / E UTILIZAÇÃO

NL GEBRUIKERS- / INSTALLATIEHANDLEIDING

PL INSTRUKCJA MONTAŻU I OBSŁUGI

SV MONTERINGS- OCH DRIFTINSTRUKTIONER

CS MONTÁŽNÍ A PROVOZNÍ NÁVOD

TR KURULUM KILAVUZU





FR • Surveiller les enfants ou les personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont limitées et veiller à ce qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Ne pas ingérer les granulats et en cas de contact avec la peau et les yeux rincer abondamment.

EN • Keep out of reach of children. Do not swallow the granules and in the event of contact with skin or eyes, rinse with plenty of water. If product is ingested then seek medical advice.

DE • Kinder oder Personen deren körperliche-, geistige- oder Wahrnehmungsfähigkeiten beschränkt sind überwachen und darauf achten, dass sie nicht mit dem Gerät spielen. Die Granulate nicht schlucken und im Fall von Haut- oder Augenkontakt gründlich spülen.

IT • Sorvegliare i bambini o le persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte e controllare che non giochino con l'apparecchio. Non ingerire i granuli e in caso di contatto con la pelle e gli occhi, sciacquare abbondantemente.

ES • Vigilar a los niños y a las personas de capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas para que no jueguen con el aparato.

No ingerir los gránulos y si entran en contacto con la piel o los ojos, aclarar con abundante agua.

PT • Supervisionar as crianças ou pessoas com capacidades físicas,

sensoriais ou mentais limitadas e garantir que não brincam com o equipamento.

Não ingerir os grânulos e, se entrarem em contacto com a pele ou os olhos, enxaguar abundantemente.

NL • Zorg ervoor dat personen met fysieke, zintuiglijke of geestelijke beperkingen niet met het apparaat spelen.

De granulaatkorrels niet inslikken. Bij contact met de huid of de ogen onmiddellijk uitgebreid spoelen.

PL • Przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci. Nie połykać granulatu, w przypadku kontaktu ze skórą lub oczami przemyć dużą ilością wody. W razie spożycia natychmiast skontaktować się z lekarzem.

SV • Övervaka personer (inklusive barn) vars fysiska kapacitet, känselförmåga eller mentala förmåga är begränsad och säkerställ att de inte leker med enheten. Granulerna får inte sväljas. Vid kontakt med hud och ögon, skölj noggrant.

CS • Je třeba dohlížet na to, aby si s přístrojem nehrály či nemanipulovaly děti či osoby s omezenými tělesnými, senzorickými či duševními schopnostmi.

Zamezte požití granulátu a v případě kontaktu s pokožkou či očima důkladně opláchněte.

TR • Çocukları veya fiziksel, duyuşal veya zihinsel yetenekleri sınırlı kişileri yalnız bırakmayın ve cihazla oynamamalarına dikkat edin. Granülleri yemeyin; cilt ve gözler ile temas halinde, bol suyla durulayın.

FR • Caractéristiques techniques

T° max. du liquide pompé	60 °C
Puissance max. chaudière connectée	25 kW
Diamètre de raccordement	32 mm
Poids net	0,8 kg
Charge	0,4 kg

EN • Technical data

Maximum incoming temperature	60 °C
Max. power of boiler	25 kW
Connection diameter	32 mm
Net weight	0,8 kg
Load	0,4 kg

DE • Technische Daten

Tmax. des zulaufenden Wassers	60 °C
Max. Leistung des zugehörigen Kessels	25 kW
Anschlussdurchmesser	32 mm
Nettogewicht	0,8 kg
Füllung	0,4 kg

ES • Datos técnicos

Temperatura máxima de las aguas entrantes	60 °C
Potencia máxima de la caldera	25 kW
Diámetro de conexiones	32 mm
Peso neto	0,8 kg
Carga	0,4 kg

IT • Caratteristiche tecniche

Temperatura massima delle acque in entrata	60 °C
Potenza massima della caldaia associata	25 kW
Diametro raccordo	32 mm
Peso netto	0,8 kg
Carico	0,4 kg

PT • Dados técnicos

T° max. das águas	60 °C
Potência max. da caldeira	25 kW
Diâmetro da ligação	32 mm

Peso líquido	0,8 kg
Carga	0,4 kg

NL • Technische gegevens

T° max. van inkomend water	60 °C
Max. vermogen van de bijbehorende cv-ketel	25 kW
Diameter van de aansluiting	32 mm
Netto gewicht	0,8 kg
Belasting	0,4 kg

PL • Informacje techniczne

Max. temp. napływających ścieków	60 °C
Max. moc przyłączonego kotła	25 kW
Średnica przyłącza	32 mm
Waga netto	0,8 kg
Ładowność	0,4 kg

SV • Tekniska data

Max. T° för inloppsvatten	60 °C
Max. effekt för den tillhörande pannan	25 kW
Anslutningsdiameter	32 mm
Nettovikt	0,8 kg
Vikt	0,4 kg

CS • Technické údaje

Maximální teplota vstupní vody	60 °C
Maximální výkon přidruženého kotle	25 kW
Průměr přípojky	32 mm
Čistá hmotnost	0,8 kg
Náplň	0,4 kg

TR • Teknik özellikler

Maksimum akışkan sıcaklığı	60 °C
Kombi maks. güç	25 kW
Bağlantı çapı	32 mm
Net Ağırlık	0,8 kg
Yük	0,4 kg

FR • NF EN 12056-1

L'écoulement de condensats émis par les appareils à combustion ne doit se faire que dans des systèmes d'évacuation résistant aux eaux usées d'une valeur de pH inférieure à 6,5. Les réglementations nationales et locales peuvent exiger le prétraitement des condensats.

EN • EN 12056-1

The acid condensate from a condensing boiler must be drained using pipework which can withstand waste water with a pH of lower than 6.5. Please refer to any relevant National or Regional legislation that outlines the pretreatment of condensate.

Feuerungsleistung	Neutralisation bei Feuerungsanlagen und Motoren ohne Katalysator		Einschränkungen
	Gas	Oil	
<25 kW	nein 1), 2)	ja	Ein neutralisation ist erforderlich 1) bei Ableitung des häuslichen Abwassers in Kleinkläranlagen nach DIN 4261 [14], 2) bei Gebäuden und Grundstücken, deren Entwässerungsleitungen die Materialanforderungen nach Arbeitsblatt A 251 nicht erfüllen, 3) bei Gebäuden, die die Bedingungen der ausreichenden Vermischung nach ATV-Arbeitsblatt A 251 nicht erfüllen.
≥25 kW bis <200 kW	nein 1), 2), 3)	ja	
≥200 kW	ja	ja	

IT • EN 12056-1

Lo scarico delle acque di condensa emessi da apparecchi a combustione deve essere effettuato solo attraverso sistemi di evacuazione resistenti ad acque reflue con pH inferiore a 6,5. Regolamenti locali e nazionali possono esigere il pretrattamento delle acque di condensa.

Si riporta nello specifico quanto enunciato dalla normativa in relazione alla potenza delle caldaie: Impianti con potenzialità sino a 35 kW, regolamentati dalla norma UNI 11071/2003- Caldaie installate in locali ad uso abitativo in cui lo scarico delle condense acide avviene nella rete fognaria dell'abitazione (le acque nere sono fortemente basiche, per cui vanno ad annullare la componente acida delle condense generate dalle caldaie a condensazione) - 2.

Negli uffici con numero di utenti superiore a 10. In caso contrario va installato obbligatoriamente il neutralizzatore di condensa.

Impianti con potenzialità tra i 35 kW e i 200 kW Regolamentati dal D.Lgs. 152 dell' 11-05-1999 e

DE • EN 12056-1

Kondensate aus Feuerstätten dürfen nur in die Teile der Entwässerungsanlage eingeleitet werden, die gegen Abwasser mit pH-Werten unter 6,5 beständig sind. Nationale und regionale Vorschriften können die Vorbehandlung von Kondensaten vor der Ableitung fordern.

Die Einleitungsbedingungen von Kondensaten aus Brennwertkesseln unterliegen grundsätzlich den kommunalen Abwasserbehörden.

Als Richtlinie kann jedoch das Arbeitsblatt ATV-A 251 herangezogen werden, welches dem Stand der Technik entspricht und daher in der Regel auch den kommunalen Satzungen entspricht.

successive modificazioni Non è presente una norma tecnica italiana specifica, ma si fa riferimento alla Normativa Tedesca ATV A 251- E' possibile scaricare l'acqua di condensa senza neutralizzarla solamente se la medesima viene raccolta nelle ore notturne e rilasciata nella rete fognaria dell'edificio miscelandola con le altre acque di scarico. - In tutti gli altri casi va installato obbligatoriamente il neutralizzatore di condensa.

Impianti con potenzialità superiore ai 200 kW Regolamentati dal D.Lgs. 152 dell' 11-05-1999 e successive modificazioni. Non è presente una norma tecnica italiana specifica, ma si fa riferimento alla Normativa Tedesca ATV A 251 - Va SEMPRE e OBBLIGATORIAMENTE installato il neutralizzatore di condensa.

ES • EN 12056-1

Las aguas condensadas generadas por una caldera de condensación deben ser evacuadas a través de unas tuberías que soporten un pH inferior al 6.5. Para más información sobre el tratamiento de los

condensados puede consultar la reglamentación nacional o regional en vigor.

PT • EN 12056-1

Os condensados dos aparelhos de combustão só podem ser descarregados em sistemas de drenagem resistentes a águas residuais com um valor de pH inferior a 6,5. Os regulamentos nacionais e locais podem exigir um pré-tratamento dos condensados.

NL • EN 12056-1

Het zure condensaat van een condensatieverwarmingsketel dient te worden afgevoerd met gebruikmaking van afvoerleidingen welke bestand zijn tegen afvalwater met een pH-waarde lager dan 6,5. Gelieve de nationale en regionale bepalingen en normen in acht te nemen betreffende de behandeling van condenswater voordat het in het rioolstelsel wordt afgevoerd.

PL • EN 12056-1

Kwas kondensatu z kotła kondensacyjnego musi być odpro- wadzony za pomocą przewodów rurowych, które mogą wytrzymać ścieki o wartości niższej niż 6,5 pH. Sprawdź wszelkie stosowne przepisy krajowe lub regionalne, które opisują odprowadzenie kwaśnego kondensatu.

TR • EN 12056-1

Isıtma Soğutma ekipmanlarından çıkan yoğunlaşma suların tahliyesi pH 6,5 değerinin altındaki atık

sulara dayanabilen giderlerde yapılmalıdır. Ulusal ve yerel yasalar yoğunlaşma suların ön arıtma işlemi gerektirebilir.

SV • EN 12056-1

Den syrahaltiga kondensen från en kondenserande värme- panna måste dräneras med en rörinstallation som klarar av avloppsvatten med ett pH som är lägre än 6,5.

Vänligen referera till relevanta Nationella eller Regionala bestämmelser hur förbehandling av kondensat bör gå till.

CS • EN 12056-1

Kondenzát z plynového či olejového kondenzačního zařízení smí být vypouštěn pouze do odpadního kanalizačního systému rezistentního vůči odpadní vodě s hodnotou pH < 6,5.

Národní či místní předpisy mohou vyžadovat úpravu kondenzátu před jeho vypuštěním do odpadního kanalizačního sys- tému.

Podmínky vypouštění kondenzátu z kondenzačních kotlů mohou být upraveny místními směrnici.

V případě nejasností je nutno kontaktovat správce veřejné kanalizace.

Jako pomůcku pro řešení lze využít informační list německého Spolku pro ochranu vod ATV-A 251, který odpovídá současnému stavu techniky a tudíž i komunálním směrnici.

Výkon	Neutralizace u spalovacích zařízení a motorů bez katalyzátoru		Omezení
	Plyn	Olej	
<25 kW	ne 1), 2)	ano	Neutralizace je potřebná: 1) Při vypouštění odpadních vod do malé domovní čističky podle DIN 4261 [14] 2) U budov, jejichž kanalizační potrubí nesplňuje požadavky na materiál podle ATV informačního listu A 251 3) U budov, které nesplňují podmínky dostatečného promíchání kondenzátu s odpadní vodou podle ATV informačního listu A 251
≥25 kW až <200 kW	ne 1), 2), 3)	ano	
≥200 kW	ano	ano	

FR • Description

EN • Description

DE • Beschreibung

ES • Descripción

IT • Descrizione

PT • Descrição

NL • Beschrijving

PL • Opis

SV • Beskrivning

CS • Popis

TR • Tanım

FR • Dimensions

EN • Dimensions

DE • Abmessungen

ES • Dimensiones

IT • Dimensioni

PT • Wymiary

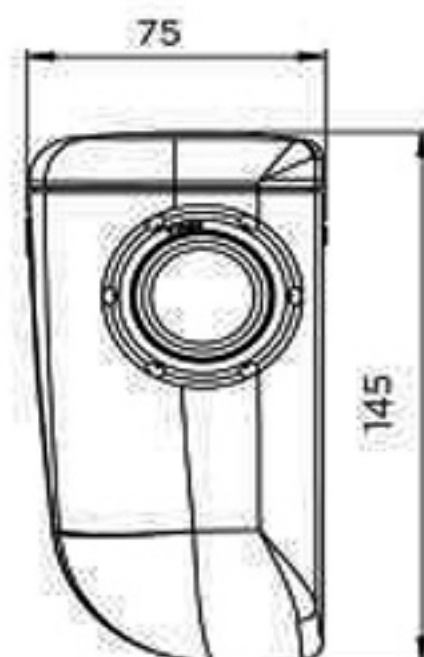
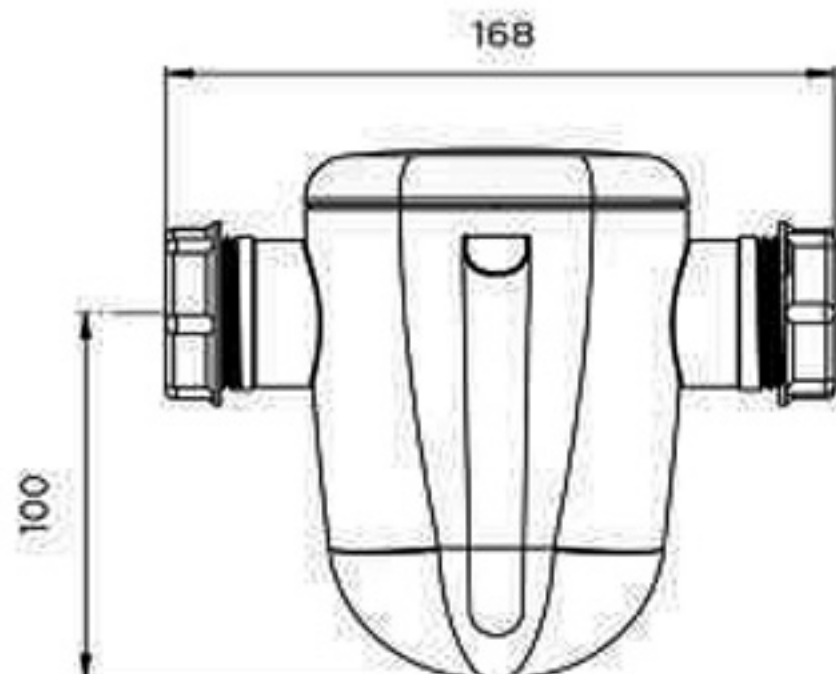
NL • Afmetingen

PL • Wymiary

SV • Dimensioner

CS • Rozměry

TR • Ebatlar



FR • Contenu

EN • Scope of supply

DE • Lieferumfang

ES • Elementes suministrados

IT • Oggetto della fornitura

PT • Âmbito do fornecimento

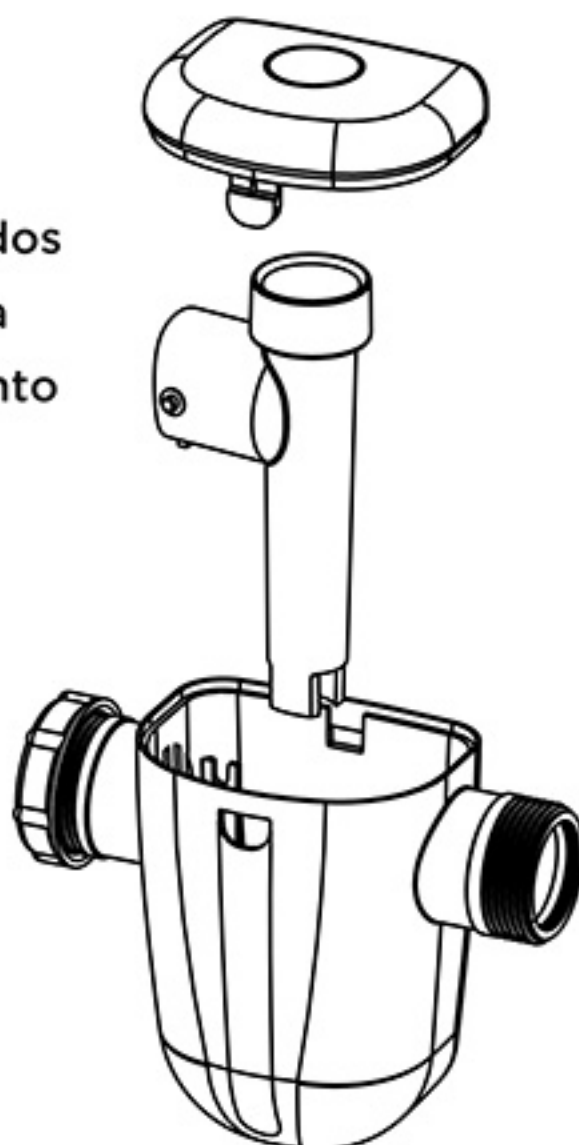
NL • Leveringsomvang

PL • Zakres dostawy

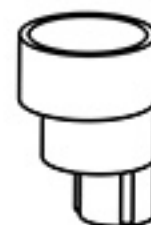
SV • Leveransens innehåll

CS • Obsah dodávky

TR • Teslimat kapsamı



x1



x1



x2



x2



x2



FR • Installation

EN • Installation

DE • Installation

ES • Instalación

IT • Installazione

PT • Instalação

NL • Installatie

PL • Instalacja

SV • Installation

CS • Instalace

TR • Kurulum

FR • Fixation murale

EN • Mounting on the wall

DE • Wandbefestigung

ES • Fijación mural

IT • Fissaggio a muro

PT • Montagem na parede

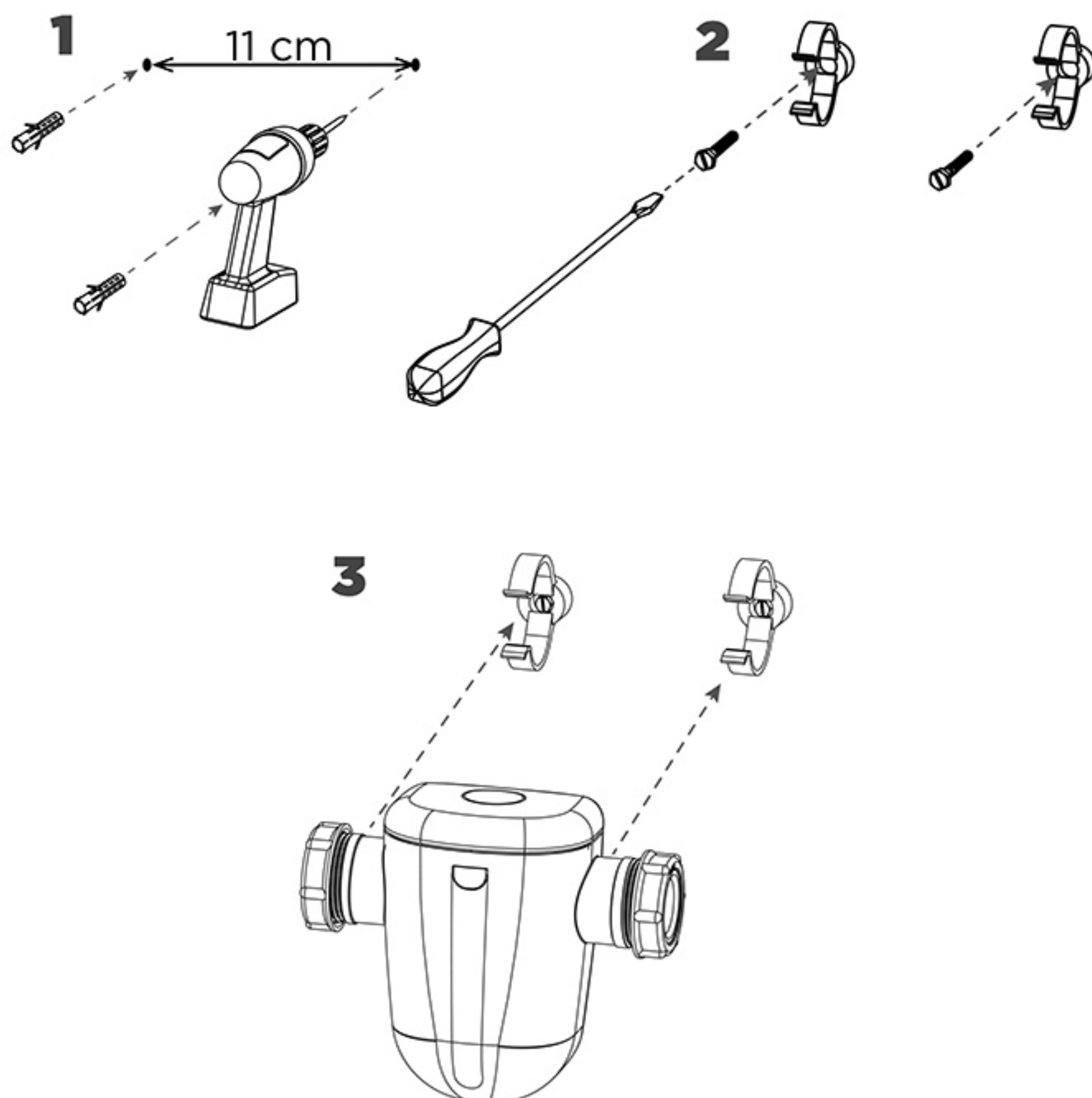
NL • Wandbevestiging

PL • Montaż na ścianie

SV • Väggfäste

CS • Připevnění ke stěně

TR • Duvar bağlantısı



FR • Raccordement

EN • Connection

DE • Anschluss

ES • Conexión

IT • Collegamento

PT • Ligação

NL • Aansluiting

PL • Podłączenie

SV • Anslutning

CS • Připojení

TR • Bağlantı

FR • Informations techniques d'installation

1-2 : Prise d'air obligatoire sur l'entrée

EN • Technical installation information

1-2 : Compulsory air intake on the inlet

DE • Technische Montageanleitungen

1-2 : Sorgen Sie wie unten abgebildet für ausreichende Belüftung um Übergang der Einleitung

ES • Información técnica de instalación

1-2 : Toma de aire obligatoria en la entrada

IT • Informazioni tecniche per l'installazione

1-2 : Presa d'aria obbligatoria in ingresso

PT • Informações técnicas de instalação

1-2 : Entrada de ar obrigatória na entrada

NL • Technische installatievoorschriften

1-2 : Verplichte luchtinlaat op de aanvoerleiding

PL • Dane techniczne instalacji

1-2 : Zapewnić na wlocie wentylację jak na rysunku

SV • Teknisk installation

1-2 : Obligatoriskt luftintag på inloppet

CS • Technické informace o instalaci

1-2 : Povinný přívod vzduchu na vstupu

TR • Kurulum teknik bilgileri

1-2 : Girişte zorunlu hava girişi

Option **1** - Opción **1** - Opzione **1**

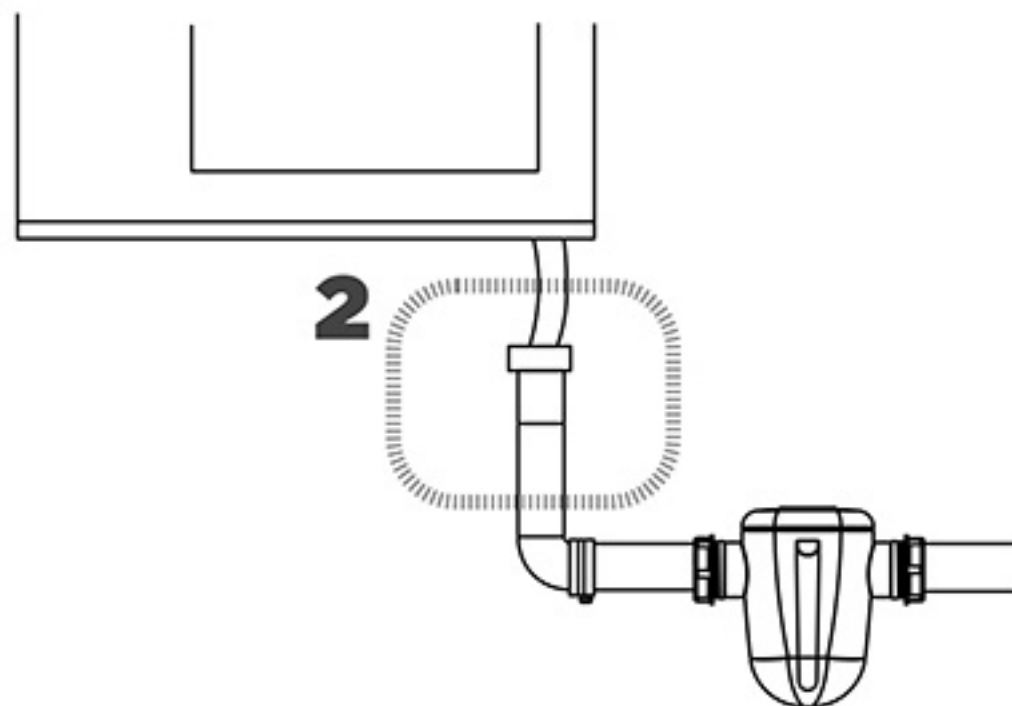
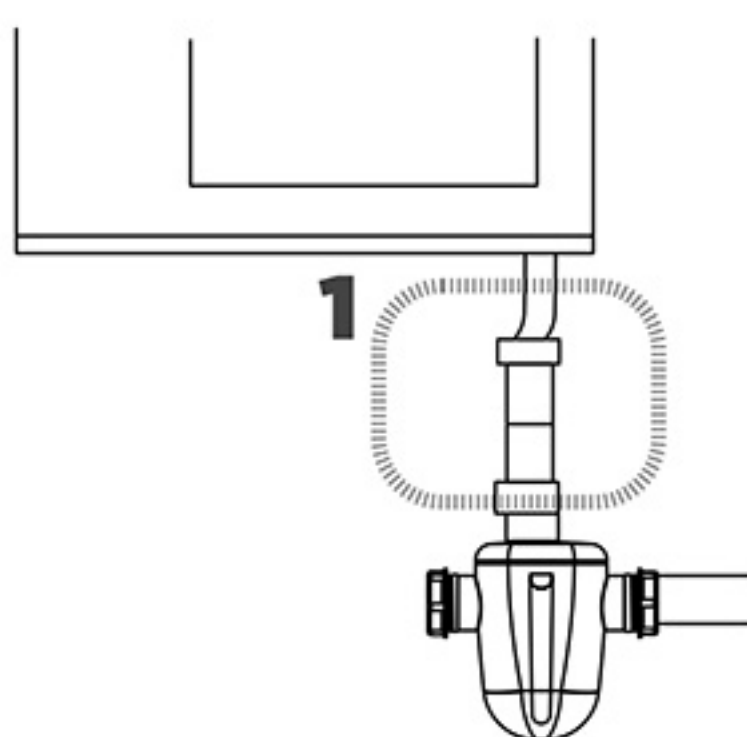
- Opção **1** - Optie **1** - Opcja **1** -

Alternativ **1** - Možnost **1** - Opsiyon **1**

Option **2** - Opción **2** - Opzione **2**

- Opção **2** - Optie **2** - Opcja **2** -

Alternativ **2** - Možnost **2** - Opsiyon **2**



FR • Maintenance

EN • Maintenance

DE • Wartung

ES • Mantenimiento

IT • Manutenzione

PT • Manutenção

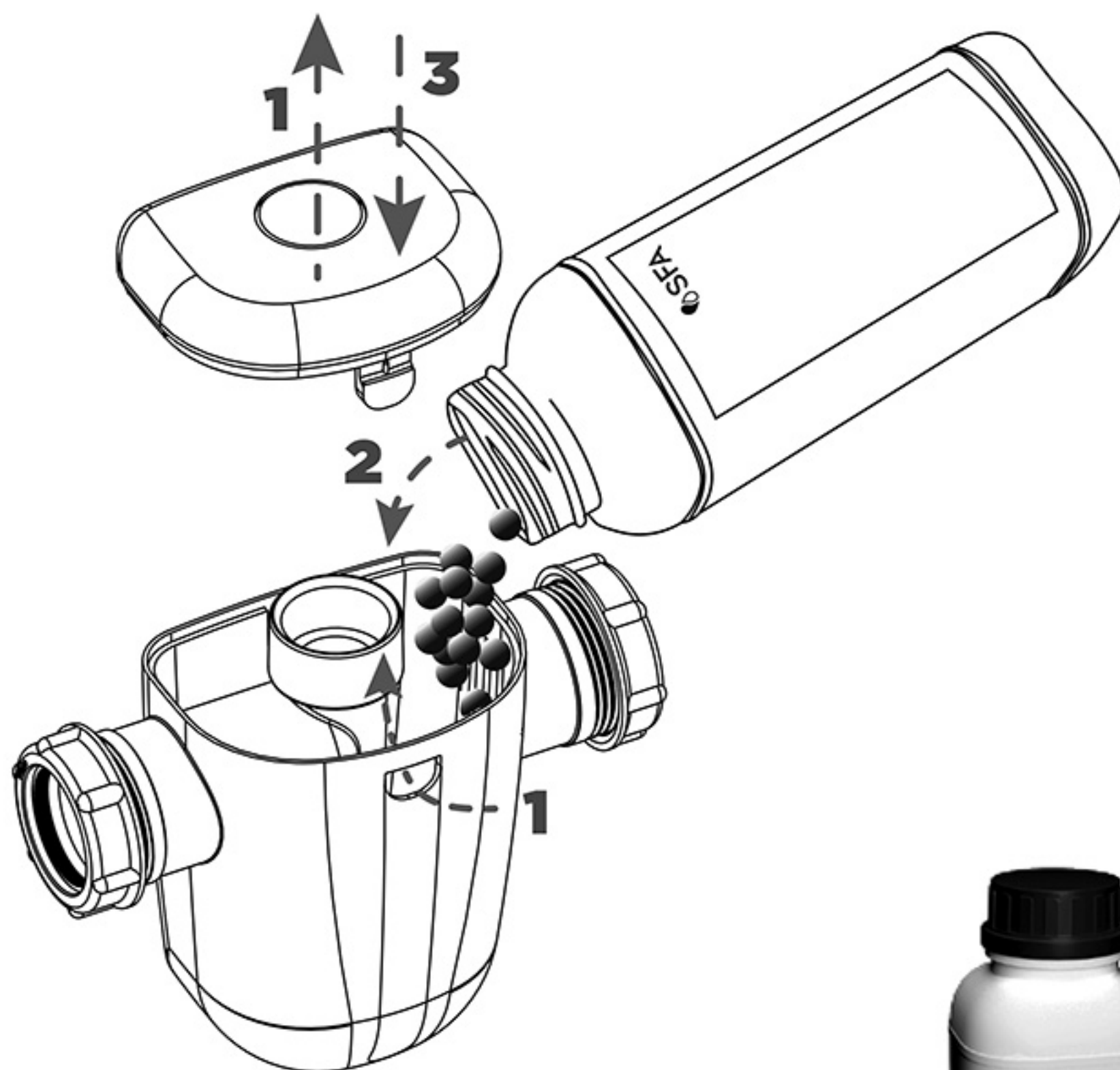
NL • Onderhoud

PL • Konserwacja

SV • Underhåll

CS • Údržba

TR • Bakım



FR • Recharge de granules de neutralisation 1,2 kg

EN • Neutralising granule refill 1,2 kg

DE • Neutralisierungsgranulat 1,2 kg

ES • Recambio de gránulos 1,2 kg

IT • Granuli di neutralizzazione 1,2 kg

PT • Recarga de grânulos de neutralização 1,2 kg

NL • Navullen van neutralisatiekorrels 1,2 kg

PL • Uzupełnianie granulatu do neutralizacji 1,2 kg

SV • Påfyllning av neutraliseringsgranulat 1,2 kg

CS • Doplnění neutralizačního granulátu 1,2 kg

TR • Nötralizasyon granülleri 1,2 kg



Ref: SACHGRANULEEUR

FR • Contrôler régulièrement l'état des granules. Le niveau des granules doit rester au-dessus du niveau minimum inscrit sur l'étiquette du produit. Renouveler les granules tous les ans (400 g). Lors du changement des granules, nettoyer le neutralisateur.

EN • Regularly monitor the condition of the granules. The level of the granules has to be above the minimum level as indicated on the product label. Renew them (400 g) and clean the neutralisation box out once a year.

DE • Regelmäßig den Stand der Granulate überprüfen. Der Füllstand muss über der Minimum Markierung liegen, welche auf dem Behälter zu finden ist. Die Granulate jedes Jahr austauschen (400 g). Beim Wechsel der Granulate, den Neutralisator reinigen.

ES • Comprobar con frecuencia el estado de los gránulos. El nivel apropiado debe estar por encima del nivel mínimo marcado en la pegatina del aparato. Renovar los gránulos cada año (400 g) y limpiar el depósito del neutralizador cada vez que se cambien los gránulos.

IT • Controllare regolarmente lo stato dei granuli. Il livello dei granuli deve restare al di sopra del livello minimo indicato sull'etichetta del prodotto. Sostituire i granuli ogni anno (400 g). In occasione della sostituzione, pulire il neutralizzatore.

PT • Verificar regularmente o estado dos grânulos. O nível dos grânulos deve manter-se acima do nível mínimo indicado no rótulo do produto. Substituir os grânulos todos os anos (400 g). Aquando da

substituição dos grânulos, limpar o neutralizador.

NL • Controleer regelmatig de conditie van de granulaatkorrels. Het niveau van de granulaatkorrels dient boven het minimum niveau te zijn zoals aangegeven op het productetiket. De granulaatkorrels jaarlijks vernieuwen (400 g). Bij het vervangen van de granulaatkorrels de neutralisator schoonmaken.

PL • Regularnie monitorować stan granulatu. Poziom granulek musi znajdować się powyżej minimalnego poziomu, jak wskazano na etykiecie produktu umieszczonego na obudowie urządzenia. Wymieniać granulaty co roku (400 g). Umyć i wyczyścić urządzenie w środku raz do roku.

SV • Kontrollera regelbundet granulernas tillstånd. Nivån av granulatet måste vara över minimumnivån enligt indikation på etiketten. Förnya granulerna varje år (400 g). Rengör neutraliseringsenheten när granulerna byts ut.

CS • Pravidelně kontrolujte stav granulí. Množství granulátu musí být vyšší než minimální úroveň vyznačená na etiketě. Granule každoročně obměňujte (400 g). Při výměně granulí vyčistěte neutralizátor.

TR • Granüllerin durumunu düzenli aralıklarla kontrol edin. Granüllerin seviyesi ürünün etiketinde belirtilen minimum seviyenin üzerinde kalmalıdır. Granülleri her yıl yenileyin (400 g). Granüllerin değiştirilmesi sırasında, nötralizatör çekmecesini temizleyin.

FR • Garantie

EN • Guarantee

DE • Garantie

ES • Garantía

IT • Garanzia

PT • Garantia

NL • Garantie

PL • Gwarancja

SV • Garantivillkor

CS • Záruka

TR • Garanti koşulları

FR • Sanineutral mini est garanti 2 ans, sous réserve d'une installation, utilisation et maintenance conformes à la présente notice.

EN • Sanineutral mini is guaranteed for two years from the date of purchase subject to installation, use and maintenance in accordance with this manual.

DE • Für das Gerät gilt eine 2-jährige Garantie ab dem Kaufdatum vorbehaltlich der dieser Anleitung entsprechenden Montage, Bedienung und Wartung.

ES • Sanineutral mini está garantizado durante tres años a partir de la fecha de compra, a condición de que se instale, use y mantenga de acuerdo al presente manual.

IT • Sanineutral mini è garantito due anni dalla data d'acquisto a condizione di una installazione, un utilizzo e una manutenzione conformi alle presenti istruzioni.

PT • Sanineutral mini tem a garantia de dois anos a partir da sua data de compra sujeita a uma instalação, uso e manutenção em conformidade com as instruções.

NL • Sanineutral mini heeft twee jaar garantie vanaf de aankoopdatum, onder voorbehoud van een installatie, gebruik en onderhoud in overeenstemming met deze handleiding.

PL • Urządzenie jest objęte gwarancją na okres dwóch lat od daty zakupu, z zastrzeżeniem montażu, użytkowania i konserwacji zgodnie z niniejszą instrukcją.

SV • Enheten omfattas av garanti under två år från inköpsdatum, under förutsättning att installation, användning och underhåll överensstämmer med denna information.

CS • Na zařízení se poskytuje záruka dva roky ode dne nákupu za podmínky jeho instalace, používání a údržby v souladu s pokyny tohoto návodu.

TR • Cihaz, satın alındığı tarihten itibaren bu kılavuza uygun olarak kurulum, kullanım ve bakıma tabi olmak üzere iki yıl garanti altındadır.

SERVICE HELPLINES**France**

Tél : 01 44 82 25 55
Fax : 03 44 94 46 19

United Kingdom

Tel: 08457 650011
(Call from a land line)
Fax: 020 8842 1671

Ireland

Tel: 1850 23 24 25
(Low Call)
Fax: +353 46 97 33093

Deutschland

Tel: 0800 82 27 82 0
Fax: (06074)30928-90

Italia

Tel: +39 0382 6181
Fax: +39 0382 618200

España

Tfno: +34 93 544 60 76

Portugal

Tel: +35 219 112 785
sfa@sfa.pt

Suisse Schweiz Svizzera

Tel: +41 (0)32 631 04 74
Fax: +41 (0)32 631 04 75

Benelux

Tel: +31 475 487100
Fax: +31 475 486515
service@sfabeneluxbv.nl

Sverige

Tlf: +46 (0)8 40 415 30
service@saniflo.se

Norge

Tlf: +46 (0)8 40 415 30
service@saniflo.se

Polska

Tel: (+4822) 732 00 33
Fax: (+4822) 751 35 16

Россия

Тел: (495) 258 29 51
Факс: (495) 258 29 51

Česká Republika

Tel: +420 266 712 855
Fax: +420 266 712 856
sfa@sanibroy.cz

România

telefon: ++40724364543
service@saniflo.ro

Türkiye

Tel: +90 212 275 30 88

中国

电话 : +86(0)21 6218 8969
传真 : +86(0)21 6218 8970

Brazil

Tel: (11) 3052-2292

Australia

Phone: +1300 554 779
technical@saniflo.com.au

New Zealand

Phone: 0800107264
technical@saniflo.co.nz

South Africa

Tel: +27 (0) 21 286 0028

Việt Nam

Tel: +84 (0)977889364

India

Tel: +91 (0)22 6993 1900
service@sfaumps.in

Service information : www.sfa.biz